

INFORMAZIONI PERSONALI



Contangelo Michela

📍 Via Solimena, 2, 84014 Nocera Inferiore SA (Italia)

📞 +39 349 3218404 ☎️ +39 081 927407

✉️ micont87@libero.it

💬 Skype michela_contangelo

Sesso Femminile | Data di nascita 03/05/1987 | Nazionalità Italiana

POSIZIONE RICOPERTA

Specialista in discipline linguistiche

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

10/2017–05/2018

Assistente di lingua italiana

Spagna

Supporto linguistico al Dipartimento di Italiano, elaborazione del materiale educativo, pianificazione delle tematiche di discussione, svolgimento delle lezioni di conversazione, organizzazione delle attività culturali.

Attività o settore Istruzione

20/09/2015–15/02/2017

Sottotitolatrice

Sergi Pitarch Garrido, Valencia (Spagna)

www.elultimoabrazo.com

Traduzione e sottotitolaggio de *L'ultimo abbraccio* (titolo originale: *El último abrazo*), pluripremiato documentario.

Attività o settore Attività artistiche, di intrattenimento e divertimento

03/10/2016–02/12/2016

Project Manager

PICCOLO MORESCO Servicios Lingüísticos e Iniciativas Culturales

Calle Narváez, 13, 4° B, 28009 Madrid (Spagna)

www.piccolomoresco.es

Piena gestione di nuovi progetti: a partire dall'organizzazione di viaggi studio e attività socio-culturali per gli studenti italiani di spagnolo, al controllo di qualità delle attività scolastiche dei docenti e all'elaborazione di materiale didattico, fino alle ricerche di marketing per l'ampliamento del portfolio dei clienti nell'ambito dei servizi legali.

Attività o settore Istruzione

23/02/2016–22/04/2016

Collaboratrice amministrativa

CLIC IH (Centro de Lenguas e Intercambio Cultural International House)

Calle Albareda, 19, 41001 Sevilla (Spagna)

www.clic.es

Esperienza professionale nei seguenti ambiti: amministrazione; reception; marketing e comunicazione; sala multimediale; libreria; dipartimento di spagnolo (collaborazione con la vicepresidenza, alloggi); lezioni; programma culturale.

Attività o settore Istruzione

25/05/2015–05/06/2015

Professoressa di spagnolo

IELE (Instituto de Estudios de la Lengua Española)
Calle García de Vinuesa, 29, 41001 Sevilla (Spagna)
www.iele.com

Lezioni di lingua spagnola, per un totale di 45 ore, a due studentesse tedesche e a una studentessa finlandese di livello A1.

Attività o settore Istruzione

06/04/2015–24/05/2015 **Collaboratrice amministrativa**

IELE (Instituto de Estudios de la Lengua Española)
Calle García de Vinuesa, 29, 41001 Sevilla (Spagna)
www.iele.com

Varie responsabilità: servizio clienti al telefono e servizio clienti dal vivo in spagnolo, italiano e inglese; stesura di e-mail, lettere, traduzioni e brochure in spagnolo, italiano e inglese per presentare e pubblicizzare IELE in Spagna e all'estero a imprese con attività affini al fine di stabilire collaborazioni; gestione e organizzazione delle immatricolazioni e delle certificazioni realizzate durante la mia permanenza; aggiornamento e rettifica dell'archivio degli alloggi per gli studenti elaborato dalla scuola; definizione del *marketing plan* nel social network Facebook; correzione della versione italiana della pagina Web www.iele.com.

Attività o settore Istruzione

28/05/2014–28/08/2014 **Operatrice turistica**

Sol Square Operations
Calle Bordadores, 9, Bajo F, 28013 Madrid (Spagna)
www.solsquareapartments.com

Servizi di affitto, promozione e revisione di alloggi, di informazione e comunicazione.

Attività o settore Servizi turistici

10/11/2013–15/12/2013 **Traduttrice**

Magenes (casa editrice specializzata in guide, narrativa e manualistica di mare)
Via Mauro Macchi, 52, 20124 Milano (Italia)
www.magenes.it

Giù fino alle navi in fondo ai mari (titolo originale: *Down to the ships in the sea*), romanzo di Harry Grossett.

Attività o settore Editoria

01/10/2012–31/12/2012 **Bibliotecaria**

Escuela Oficial de Idiomas "Corduba"
Calle Periodista Leafar, s/n, 14011 Córdoba (Spagna)
www.eoicordoba.es

Gestione della biblioteca scolastica e del programma informatico di riferimento, attività multilinguistiche per promuovere la conoscenza di opere letterarie e audiovisive, collaborazione con il Dipartimento di Italiano, assistenza in mansioni amministrative minori.

Attività o settore Istruzione

12/07/2012–01/2013 **Traduttrice**

Aracne Editrice
Via Raffaele Garofalo, 133/A-B, 00173 Roma (Italia)
www.aracneeditrice.it

Compromettersi con l'amore autentico. Le chiavi del matrimonio (titolo originale: *Comprometerse con el amor auténtico. Las claves del matrimonio*), saggio dell'avvocato José-Jaime Rico Iribarne.

Attività o settore Editoria

21/06/2010–30/07/2010 **Collaboratrice amministrativa**
Istituto Cervantes
Via Nazaro Saurio, 23, 80132 Napoli (Italia)
napoles.cervantes.es
Assistenza presso gli uffici amministrativi dell'ente, gestione della documentazione generale, relazioni con il pubblico (attività di orientamento, rapporto con gli studenti) e con il personale interno.
Attività o settore Istruzione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

13/02/2017–10/04/2017 **Certificato di raggiunta professionalità – Corso di alta formazione in traduzione giuridico-commerciale** Livello 5 QEQ
S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Piazza Duca d'Aosta, 34, 65121 Pescara (Italia)
www.scuolainterpreti.org
Strumenti necessari per le traduzioni legali e nozioni giuridiche fondamentali sia sotto il profilo concettuale che terminologico, per affrontare con competenza i problemi di comparazione, interpretazione e traduzione (italiano <> inglese, spagnolo) di testi giuridico-commerciali di varie tipologie: contrattualistica, procure, documenti societari, certificazioni internazionali, atti notarili, traduzioni giurate.

27/05/2016 **Certificato di laurea di secondo livello – di durata biennale – in Linguistica e Traduzione Specialistica (LM-94 – Classe delle lauree in Traduzione specialistica e interpretariato) Percorso: Traduzione specialistica, con voto 110/110 e Lode** Livello 7 QEQ
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati)
Via Partenope, 10/A, 80121 Napoli (Italia)
www.unior.it
Lingue straniere (inglese, spagnolo), metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione, linguistica applicata e processi comunicativi.

21/03/2016–22/04/2016 **Diploma di frequenza – Corso "Español General Nivel C1"** Livello 5 QEQ
CLIC IH (Centro de Lenguas e Intercambio Cultural International House)
Calle Albareda, 19, 41001 Sevilla (Spagna)
www.clic.es
Attività sia scritte sia orali, interagendo in spagnolo con la docente e i miei compagni.

13/03/2015–17/06/2015 **Certificato di frequenza – Corso di spagnolo** Livello 5 QEQ
Erasmus+ OLS (Online Linguistic Support)
erasmusplusols.eu
Apprendimento, verifica e perfezionamento in modalità telematica delle mie competenze linguistiche (C2: comprensione orale, comprensione e produzione scritta) in vista delle attività di formazione professionale programmate per i periodi di mobilità all'estero.

04/07/2014–31/07/2014 **Diploma di frequenza – Corso di specializzazione in spagnolo commerciale di livello C1** Livello 5 QEQ
PICCOLO MORESCO Servicios Lingüísticos e Iniciativas Culturales
Calle de Narváez, 13, 4° B, 28009 Madrid (Spagna)
www.piccolomoresco.com
Aspetti linguistico-terminologici, culturali, sociali e politici dello spagnolo commerciale.

- 04/11/2013–18/12/2013 **Diploma di frequenza – Corso di specializzazione "Lavorare in editoria. Il consulente letterario e il redattore nelle case editrici. Dal cartaceo all'e-book"** Livello 5 QEQ
 Herzog (Agenzia Letteraria)
 Largo Pannonia, 48, 00183 Roma (Italia)
www.herzog.it
 Correzione di bozze, (content) editing, comunicato stampa, scheda di valutazione.
- 04/12/2012–25/02/2013 **Diploma di frequenza – Corso di specializzazione "Il lavoro del traduttore letterario" (Laboratorio: inglese)** Livello 5 QEQ
 Herzog (Agenzia Letteraria)
 Largo Pannonia, 48, 00183 Roma (Italia)
www.herzog.it
 Conoscenza dell'attività della traduzione (inglese) e del relativo contesto professionale e giuridico.
- 06/12/2011–23/02/2012 **Diploma di frequenza – Corso di specializzazione "Il lavoro del traduttore letterario" (Laboratorio: spagnolo)** Livello 5 QEQ
 Herzog (Agenzia Letteraria)
 Largo Pannonia, 48, 00183 Roma (Italia)
www.herzog.it
 Conoscenza dell'attività della traduzione (spagnolo) e del relativo contesto professionale e giuridico.
- 23/02/2011 **Certificato di laurea di primo livello – di durata triennale – in Mediazione Linguistica e Culturale (3 – Classe delle lauree in Scienze della Mediazione Linguistica) Curriculum: Linguaggi e Lessici Speciali, con voto 110/110** Livello 6 QEQ
 Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Facoltà di Lingue e letterature straniere)
 Via Partenope, 10/A, 80121 Napoli (Italia)
www.unior.it
 Lingua e letteratura italiana, lingue e letterature straniere (inglese, spagnolo, spagnolo d'America, francese), principi di linguistica, abilità informatiche e relazionali, storia contemporanea, discipline economiche e giuridiche.
- 09/2000–06/07/2005 **Diploma di scuola secondaria superiore** Livello 4 QEQ
 Liceo Ginnasio Statale "G. B. Vico"
 Piazza Cianciullo, 1, 84014 Nocera Inferiore SA (Italia)
www.liceoclassicogbvico.gov.it
 Lingua e letteratura italiana, lingue e letterature straniere (inglese, latino, greco antico), discipline storiche, filosofiche e geografiche, materie scientifiche (matematica, fisica, biologia, chimica, astronomia), arte, educazione fisica.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

Spagnolo

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Spagnolo	C2	C2	C1	C1	C2
Certificato di laurea II in Linguistica e Traduzione specialistica Diploma di frequenza in "Español General Nivel C1" Diploma di frequenza in "Español para los negocios Nivel C1"					

	Certificato di professionalità in traduzione giuridico-commerciale Diploma di frequenza in traduzione letteraria Certificato di frequenza Erasmus+ OLS (Online Linguistic Support)				
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
	Certificato di laurea II in Linguistica e Traduzione specialistica Certificato di laurea I in Mediazione Linguistica e Culturale Certificato di professionalità in traduzione giuridico-commerciale Diploma di frequenza in traduzione letteraria				
Spagnolo d'America	C1	C1	C1	C1	C1
	Certificato di laurea I in Mediazione Linguistica e Culturale				
Francese	A2	A2	A2	A2	A2
	Certificato di frequenza in Lingua e linguistica francese I				

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Spirito di gruppo maturato in molteplici situazioni, in cui è stata indispensabile la collaborazione tra figure diverse e con modalità di turnazione varie; buona capacità di adeguarmi ad ambienti multiculturali, conseguita grazie alla Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale; buona capacità di comunicazione ottenuta grazie alla mia esperienza come co-traduttrice, in area amministrativa agli istituti Cervantes IELE e CLIC IH, come assistente di lingua all'EOI e nell'agenzia turistica Sol Square Operations.

Competenze organizzative e gestionali Competenze gestionali (esperienze di collaboratrice in area amministrativa); senso dell'organizzazione (pianificazione delle lezioni in qualità di professoressa di spagnolo a Siviglia); buona esperienza nella gestione di gruppi di persone per la realizzazione di progetti universitari; capacità di lavorare in situazioni di stress, legate soprattutto al rapporto con il pubblico e alle scadenze; leadership (piena gestione di nuovi progetti in qualità di project manager).

Competenze professionali Buona padronanza di espressione scritta e orale in inglese, spagnolo europeo e spagnolo d'America (qualifica accademica di dottore) oltre che nella lingua italiana; tecniche di traduzione: laboratorio di traduzione (inglese) all'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", laboratori di traduzione giuridico-commerciale (inglese e spagnolo) presso la S.S.I.T. di Pescara e di traduzione letteraria (inglese e spagnolo) presso l'Agenzia Letteraria Herzog.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente base

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Buona conoscenza degli applicativi del pacchetto Microsoft Office, in modo particolare Word, Excel e PowerPoint; esperienza nell'uso di Dropbox, Subtitle Workshop, SDL Trados; conoscenza base di applicazioni grafiche (PhotoShop); buona capacità di navigare in Internet.

Altre competenze Capacità di scrittura creativa: formazione in un contesto umanistico; ulteriori interessi: lettura, viaggi culturali, attività sportive (in particolare pattinaggio, ciclismo, nuoto, rafting, canoa, sci, pallavolo, ginnastica, equitazione).

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Progetti di ricerca – Tesi in Lingua e linguistica spagnola per usi speciali: *"El último abrazo" di Sergi Pitarch Garrido:*

Proposta di sottotitolaggio e analisi dei linguaggi settoriali (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 27/05/2016);

– Tesi in Lingua e linguistica inglese: *Traduzioni a confronto: "Eveline" e "The Dead" di James Joyce* (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 23/02/2011).

Seminari Certificato di frequenza – "Seminario del Arroz". 3 pietanze di riso: paella valenciana, riso al nero di seppia e riso con verdure (Escuela superior de Hostelería de Sevilla, 15/04/2016, Executive Chef: Fermín López Viñuales).

Referenze Le referenze sono disponibili su richiesta.